

Louis (Little Coon) Oliver

## ÜRES KANNA

Nem pazarolom el azt, ami vad  
Annyit használok csupán, amennyi  
bögrémbé fér.

Amikor a fekete kanna üresen  
tátong

és csupán sült makk jut ételként  
a gyerekeknek

akkor kell korán kelni és  
étel-ital helyett

énekelni a vadász dalát.

Látom a Szarvasbikát – énekelek

Énekelem az őz dalát:

„He-hebah-Ah-kay-kee-no!”

Nyílam, amihez asszony soha sem ért  
célba talál.

Megnyitom a vérnek az utat  
vissza az Anyaföldhöz

Ennyivel tartozom.

Lelkem mámorosan a magasba száll

és egy új dalt énekelek,

énekelek,

énekelek.

## A SZARVASKÍGYÓ

A kígyót elkapták

lecsípték erős gyógyszert tartalmazó  
szarvait,

hogyan harcost vagy

főnököt gyógyítson, aki

sortűzzel néz szembe

lehetne bár

bátor, rendíthetetlen

– érinthetetlen

Amikor a hold másfelé nézett,

elhomályosult,

és csönd, mélységes-csupasz

csönd

ringott a fülekben,

a kígyó felbukkanva

a legvadabbik tavaszok legvadabbikából

– szarvait

az orvosságos embernek

adta

*GYUKICS Gábor fordításai<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> A szerző muszkogi költő, Oklahomában élt (1904–1991).

